

OPINIONES DE PROFESIONALES SOBRE CLEO

Reseña sobre CLEO en la revista Hermeneus

Lee en el enlace de abajo la reseña de Ann Van Hecke sobre mi libro CLEO, que acaba de ser publicada en la revista Hermeneus:

<https://revistas.uva.es/index.php/hermeneus/article/view/9785/6601>

Reseña de Manuel Carrera Díaz, *catedrático de lengua italiana, profesor emérito de la Universidad de Sevilla, miembro de la Accademia della Crusca*

Cleo es un precioso libro tanto por la calidad de su formato material (óptima impresión, excelente papel y encuadernación, hermosas y abundantes ilustraciones) como por su original planteamiento y desarrollo narrativos: la relación de la inteligente gata Cleo y su dueño no solo en términos de puro contacto y mutuo acompañamiento, sino incluso de comunicación y entrañable entendimiento. La fantasía antropomórfica no anula la credibilidad y profunda humanidad que desprende toda la historia, narrada con sensibilidad, ponderado realismo y sutil sentido del humor. Es una narración multifuncional: entretiene a los adultos, divierte y educa a los niños y funciona como perfecto y detallado manual de cuidado gatuno, para quien pudiera estar interesado en ello.

Pero además la polígota Cleo nos ofrece otra importante utilidad del libro: siendo presentado en cuatro lenguas, puede funcionar perfectamente como óptimo complemento didáctico para el estudio y aprendizaje de las mismas. Y ello gracias también a dos características o virtudes previas que ofrece el texto: en primer lugar, al registro que utiliza el autor, Javier del Pino, con un estilo fluido que se enmarca en una normalidad y corrección discursiva que no se permite caídas en lo vulgar, por una parte, o en innecesarias florituras retóricas, por la otra. Y, en segundo lugar, por el uso de un léxico extraordinariamente rico y variado que denomina con precisión el variado mundo de objetos y acciones en el que viven los dos protagonistas. Si los aprendices de lenguas extranjeras toman como modelo, en las lenguas que les interesen, esa forma expresiva propia de la más normal y a la vez elegante cotidianidad, y si a la vez absorben y atesoran tan rico bagaje léxico, su aprendizaje será completo e íntegramente aprovechable para sus usos futuros.

Consejería de cultura de la Embajada española en Bélgica

«Se trata de un proyecto con un alto valor pedagógico que promueve la lengua española como resultado de la cooperación entre agentes culturales belgas y españoles».

Cecilia Flores-Díaz, *miembro de la directiva de la Asociación de docentes de español en Países Bajos (VDSN)*

«(...) Comencé a leerlo con mucha curiosidad, luego me cautivó y por último lo disfruté hasta la última página. Cleo cautivará a chicos y grandes desde el primer momento. Aclaro que escribo grandes, porque me refiero a los padres o personas adultas a quienes les guste leerles cuentos o historias en español a sus hijos o a niños pequeños (...) Como profesora de español, utilizaría este libro como complemento de lectura durante mis clases, me parece muy interesante y estoy segura que cautivaría a mis alumnos desde el principio. Lo utilizaría tal vez desde un nivel A1+ pero con toda seguridad desde un nivel A2. Y me permito sugerir esto, ya que, durante el desarrollo de las aventuras de Cleo, se emplean diferentes tiempos verbales que van desde el presente pasando por el futuro y condicional, y además se emplean diferentes estructuras gramaticales a nivel A2. Además, en caso de ser necesario, los alumnos pueden leer la traducción escrita en neerlandés en la página del lado derecho (...)».

Conocida como *Vereniging Docenten Spaans in Nederland* (www.vdsn.nl) acaba de publicar su revista FOCO. En las páginas 9 y 10 encontraréis la simpática reseña de Cecilia Flores-Díaz, una de las profesoras y vocal de la directiva de la asociación.

Frans De Laet, *ex director de la revista Babel y consejero honorario de la Federación Internacional de Traductores*

(traducción del neerlandés al español)

Aunque la personificación de un animal no sea una característica nueva o innovadora (hay bastantes ejemplos de relatos históricos con animales que hablan, y que además se comportan como humanos), el contexto contemporáneo en el que se desarrolla la historia confiere una dimensión interesante al tema tratado en tus descripciones. Si tuviera que ser particularmente breve, podría decir que son pocas las cuestiones sociales que no se abordan en el libro. Para mantenerlo ameno y emocionante para el lector, tampoco has repartido el contenido tratado en una serie de categorías delimitadas, sino que has presentado los temas de forma natural y con una cronología flexible: internet, el confinamiento, la (para)medicina, la integración, la obesidad, la videoconferencia, el compromiso social (con la divertida distinción entre gato y perro), la estética y la seducción... todos ellos aparecen en tu historia, pero no según un plan obstinado y artificialmente diseñado. Esta espontaneidad suscita la curiosidad del lector. Se le presenta una página tras otra con una nueva y breve anécdota, con acontecimientos que se suceden y alternan rápidamente, y que mantienen vivo el interés. Los capítulos cortos y bien medidos también contribuyen a que los lectores más jóvenes no encuentren tedioso el libro. Al contrario.

Con el lenguaje utilizado, también te diriges a lectores de 9 a 99 años. Has hecho un libro accesible a un público lo más amplio posible. En un momento en que -por fin- se renuevan las campañas para animar a la gente a leer más, esto representa sin duda una ventaja. Me resulta difícil asignar una categoría de edad al libro, pero eso es más un cumplido que una objeción. CLEO es y será siempre un maravilloso regalo de San Nicolás o un bonito regalo bajo el árbol de Navidad. Te deseo todo el éxito del mundo.

María Sánchez Puig, *doctora por la Universidad Complutense de Madrid, y doctora honoris causa por la Academia Rusa de Ciencias*

¡Qué bonito! ¡qué edición tan preciosa! Excelente la versión española, extraordinarias las ilustraciones – gracias a esas dos mujeres, extraordinarias profesionales (la ilustradora y la traductora), Estoy segura que gustará en España y Rusia. ¡Felicidades!

Dr. Victor Klykov, *miembro del Centro PEN de Austria, miembro de la Asociación de Escritores de la Federación de Rusia*

(traducción del ruso al español)

Reseña del libro CLEO de Javier del Pino Romero

¡Maravilloso libro! De lectura fácil, sincera e interesante. Empiezas a leerlo y no puedes pararte de las ganas que tienes de saber lo que pasará después. Al mismo tiempo, una dosis suficiente de humor hace que el libro sea muy animado. Interesante e inesperado es el diálogo entre el hombre y la gata, sus diferentes actitudes ante los mismos acontecimientos y personajes, su gradual comprensión mutua y, finalmente, el desenlace: ¡Cleo sabe hablar en un verdadero lenguaje humano! ¡Un milagro! Y la clave de este milagro está en el amor. Quiero destacar especialmente las maravillosas y extraordinarias ilustraciones de cada página del libro. Basta con ver a la veloz Cleo, que está en todos sitios al mismo tiempo, y a su sensato padre adoptivo, que le explica pacientemente cómo comportarse con educación en sociedad.

El libro es un éxito. Trata de amor y comprensión mutua. Es interesante tanto para niños como para adultos.

Enhorabuena a los autores.

Leticia Santamaría Ciordia, *Vicedecana de Relaciones Internacionales y Estudiantes
Coordinadora Académica de Prácticas en Empresa Facultad de Traducción e Interpretación
- Universidad de Valladolid*

Cleo se cuela en nuestras casas y atrapa al lector con historias mundanas extraordinarias, narradas con una frescura y humor que reflejan la ilusión y el mimo que ha puesto el autor en cada página. Además de para mayores, lo recomiendo como una actividad ideal para compartir en familia con niños pequeños, narrándoles las historias adaptando el vocabulario a su edad, y dejando que ellos mismos las construyan a través de unas maravillosas ilustraciones.

Marie Molenaers, *profesora lectora, Facultad de Filología, Universidad de Salamanca.
Doctora en lingüística diacrónica y contrastiva latina/española/neerlandesa (Universidad
Católica de Lovaina-Universidad de Salamanca)*

(traducción del neerlandés al español)

La versión español-neerlandés de Cleo, con el fascinante original español (Javier del Pino) en la misma página que la excelente traducción neerlandesa (Prof. Lieve Behiels), ofrece un gran valor añadido para la enseñanza del neerlandés a estudiantes españoles. Los estudiantes de una segunda o tercera lengua enriquecerán sistemáticamente su vocabulario puesto que en libro se tratan numerosos temas sociales. Además, el libro se presta perfectamente a tareas de reflexión, en las que los estudiantes pueden analizar críticamente fragmentos en neerlandés y compararlos con los españoles (y viceversa). En resumen, las fascinantes aventuras de Cleo, preciosamente ilustradas, ofrecen a los estudiantes de lenguas extranjeras una oportunidad única de familiarizarse con la lengua meta de forma divertida y autónomamente.

M^a Isabel Velasco Moreno, *Coordinadora Erasmus, Doctora por la Universidad de Córdoba, Colegio de Educación Infantil y Primaria «Guillermo Romero Fernández», Córdoba (España)*

Cleo es un libro precioso, no solo por su encuadernación e ilustraciones, hechas con acuarelas y tinta china que atraen al lector por la belleza de sus imágenes, sino también por el contenido del libro cuyas páginas pares se leen en español y las impares, en inglés francés, ruso o neerlandés. Narra las experiencias de una gata que viaja por Europa y vive en Amberes, pero lo más sorprendente es que ¡habla español! ¡y entiende otras 3 lenguas europeas! ¡e incluso el lenguaje perruno! La lectura de Cleo es amena y divertida. El libro va más allá de una guía para tener un gato en casa o de las travesuras de Cleo porque se percibe una gran sensibilidad para transmitir la importancia de conocer y comprender a los demás, ya sean gatos o humanos. Muestra la relevancia de interpretar los sentimientos de aquellos que nos rodean para convivir en paz y armonía, buscando la felicidad. A lo largo de las páginas se refuerza, al igual que la escucha activa, una serie de valores esenciales para la convivencia y esto hace que sea un libro para todos, independientemente de la edad de sus lectores.

CLEO en HISPAGENDA

<https://hispagenda.com/2022/05/12/cleo-un-libro-de-javier-del-pino/>

Javier del Pino, compatriota nuestro afincado en Amberes, acaba de publicar un libro delicioso sobre su gata Cleo.

CLEO cuenta las vivencias de la gata de Javier, que en sus 8 años de vida ha protagonizado muchas aventuras y ha viajado por Europa, desde su Málaga natal hasta Amberes, donde llegó a participar en la edición de 2021 del Concurso de Belleza Gatuna de Amberes. A la vez, es un manual de cómo convivir con un gato, cómo disfrutar con él y cómo hacerlo feliz. Es un libro bilingüe, en 4 versiones: español-francés, español-neerlandés, español-inglés y español-ruso, ilustrado por **Ekaterina Muratova** lo que lo convierte en el regalo ideal para niños bilingües, o que estén aprendiendo uno de estos idiomas, o para cualquier enamorado de los gatos y de las lenguas.

Esta pequeña joya está a la venta en las librerías de Bélgica y Países Bajos, y pronto lo estará también en las de España. Podéis comprarla además a través de www.fiscalcelestial.org. En

Hispagenda ya tenemos nuestro ejemplar y hemos disfrutado mucho leyéndolo, ¡os animamos a hacer lo propio! En los tiempos que corren, es una bocanada de aire fresco que os arrancará más de una sonrisa: Leer CLEO también es bueno para nuestra salud.

Colegio Guillermo Romero Fernández

Los niños de este colegio de Córdoba de entre 10 y 14 años (5º y 6º de primaria y 1º y 2º de secundaria) encantados con la lectura de CLEO. Lee el artículo de más abajo.

<https://www.diariocordoba.com/educacion/2023/11/15/noticias-belgica-94616753.html>